



Dis tyd om hardop te lees!

Wêrelddag vir Hardop Lees word elke jaar gevier om kinders, tieners en volwassenes aan te moedig om die krag van woorde te deel. Dit herinner ons ook dat ons almal die reg het om te lees, te skryf en ons stories te deel.

It's time to read aloud!

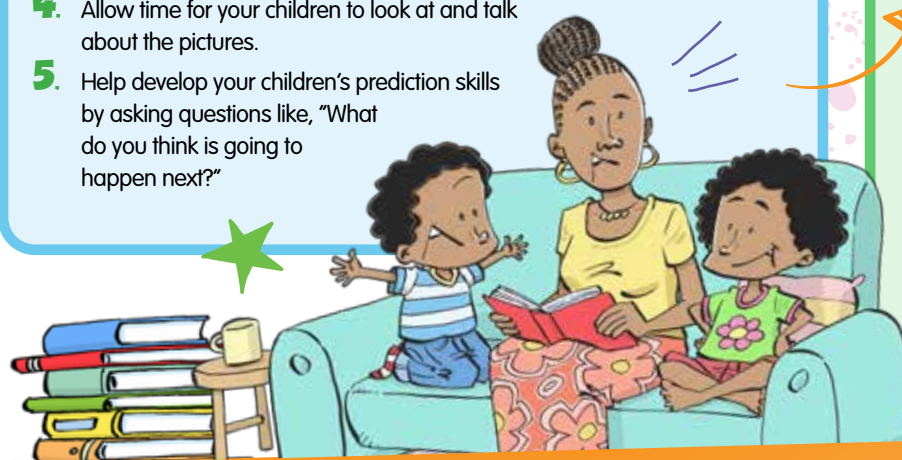
World Read Aloud Day is celebrated each year to encourage children, teenagers, and adults to share the power of words. It also reminds us that we all have the right to read, to write and to share our stories.

Wenke vir hardop lees

1. Om hardop te lees is altyd 'n vertoning! Lees met gevoel om die stemming te skep.
2. Oefen 'n paar keer om die storie hardop te lees voordat jy dit vir jou kinders lees.
3. Begin deur die naam van die skrywer en illustreerder te lees sodat jou kinders kan besef dat boeke deur mense nes hulle geskep word!
4. Laat tyd toe sodat jou kinders na die prente kan kyk en daaroor kan gesels.
5. Help om jou kinders se voorspellingsvaardighede te ontwikkel deur vrae te vra soos: "Wat dink jy gaan volgende gebeur?"

Tips for reading aloud

1. Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
2. Practise reading the story aloud a few times before you read it to your children.
3. Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
4. Allow time for your children to look at and talk about the pictures.
5. Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"



Idees om Wêrelddag vir Hardop Lees te vier

- Laat jou kinders voor 7 Februarie hul eie kentekens vir Wêrelddag vir Hardop Lees (kyk bladsy 16) maak sodat hulle dit op Wêrelddag vir Hardop Lees kan dra. (Jy kan ekstra kopieë van die kenteken kry of dit in ander tale vind by www.nalibali.org.)
- Maak die knip-uit-en-bêreboekie van ons spesiale storie vir Wêrelddag vir Hardop Lees, *Die verlore babakatjie*, op bladsye 5, 6, 11 en 12.
- Lees *Die verlore babakatjie* vir soveel kinders moontlik. Gaan na www.nalibali.org en teken in om ons te laat weet vir hoeveel kinders jy gelees het.
- Kies sommige van die voorstelle vir aktiwiteite op die agterblad van die knip-uit-en-bêreboekie en doen dit saam met jou kinders.
- Vra ouer kinders om iewers tydens Wêrelddag vir Hardop Lees vir die jonger kinders in jou gesin, leesklub of skool te lees.

Ideas to celebrate World Read Aloud Day

- Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 7 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)
- Make up the cut-out-and-keep booklet of our special World Read Aloud Day story, *The lost kitten*, on pages 5, 6, 11 and 12.
- Read *The lost kitten* to as many children as you can. Go to www.nalibali.org and sign up to let us know how many children you read to.
- Choose some of the activities suggested on the back page of the cut-out-and-keep booklet to do with your children.
- Ask older children to read to the younger children in your family, reading club or school sometime during World Read Aloud Day.

Kom deel in die pret!

1. Gaan na www.nalibali.org om jou gesin, leesklub of skool in te teken en te help om hierdie dag die grootste Wêrelddag vir Hardop Lees in Suid-Afrika te maak.
2. Lees op 7 Februarie 2024 ons storie vir Wêrelddag vir Hardop Lees (*Die verlore babakatjie*) vir al die kinders in jou lewe.
3. Deel foto's en video's van jou WRAD-byeenkomste op ons sosialemediaplatforms met die hutsmerk **#nalibaliwrad2024**

Join in the fun!

1. Go to www.nalibali.org to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day event in South Africa.
2. On 7 February 2024, read our World Read Aloud Day story (*The lost kitten*) to all the children in your life.
3. Share photos and videos of your WRAD events on our social media sites with the hashtag **#nalibaliwrad2024**

TheNalibaliChannel

nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibalisa

@nalibalisa

nalibalisa

The Nal'ibali Trust

+27 64 801 5496



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
DIT BEGIN MET
'N STORIE.



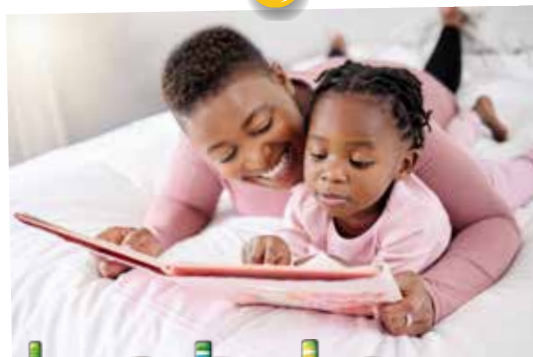
Geletterdheidsaadjies!

Wenke om boeke met babas en kleuters te deel

Literacy Seeds!

Tips for sharing books with babies and toddlers

Beste ouers en versorgers van jong kinders, daar is geen regte of verkeerde manier om boeke met babas en jong kinders te deel nie. Dit is belangriker dat julle die tyd wat julle saam deurbring, geniet en dat julle hulle die leiding laat neem en laat besluit wat om volgende te probeer. Deel 'n boek saam vir so lank of kort as wat julle albei wil – julle hoef nie die hele boek deur te lees nie! Julle kan weer later probeer, of dit op 'n ander manier doen – of 'n ander boek probeer.



Dear parents and caregivers of young children, there's no right or wrong way to use books with babies and toddlers. It's more about enjoying the time you spend together and following their lead in deciding what to try next. Share a book together for as short or as long a time as you both want to – you don't have to finish the book! You can try again later, or in another way – or try a different book.

Watter boeke kies ek?

- 🐾 Kies, waar moontlik, talle verskillende boeke in jou kind se huistaal/-tale.
- 🐾 Kies 'n paar stories waarin ander kinders voorkom, asook stories wat gaan oor gesinne en bekende alledaagse ervarings.
- 🐾 Rym- en opwipboeke is baie gewild by kleuters.
- 🐾 Maak leestyd speeltyd, en lees boeke waarvan jou kind hou oor en oor!

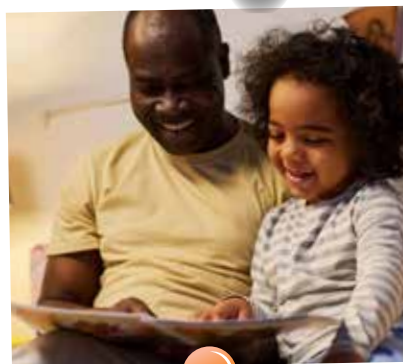


What books do I choose?

- 🐾 Choose lots of different books in your child's home language(s), wherever possible.
- 🐾 Choose some stories that have other children in them as well as ones that are about family and familiar everyday experiences.
- 🐾 Rhyme and flap-books are very popular with toddlers.
- 🐾 Have lots of playful times with books and read books that are your child's favourites again and again!

Wat om te doen terwyl jy die boek lees

- 📖 Ontspan en sit gemaklik met jou kind op jou skoot of langs jou wanneer julle boeke deel.
- 📖 Vestig jou kind se aandag op die prente en gesels oor die konsepte, karakters en wat in die boek gebeur. Wys na iets of iemand en sê wat of wie dit is en wat hulle doen.
- 📖 Wys na die woorde terwyl jy dit lees. Dit help jou kind om te leer wat woorde is en waar die woorde wat jy sê "vandaan kom".
- 📖 Gebruik gesigsuitdrukkings en gebare om die storie te laat lewe.
- 📖 Vra vrae oor wat in die boek gebeur. Beantwoord self die vrae of gee jou kind kans om te antwoord as hy of sy die vrae kan of wil beantwoord.
- 📖 Luister goed na wat jou kind sê of doen en reageer daarop. Dit maak die ervaring interessanter vir julle albei en help om jou kind se taal te ontwikkel.
- 📖 Vind dele van die storie waar jou kind kan deelneem. Laat jou kind byvoorbeeld sinne wat in die storie herhaal word, sê of die geluide en klanke van die karakters of voorwerpe in die boek te maak.



What to do while reading the book

- 📖 Relax and sit comfortably with your child on your lap, or next to you, when you share books.
- 📖 Draw your child's attention to the pictures and talk about the concepts, characters and what is happening in the book. Point to someone or something and say what or who it is and what they are doing.
- 📖 Point to the words as you read them. This helps your child learn what words are and where the words you are saying "come from".
- 📖 Use facial expressions and gestures to make the story come alive.
- 📖 Ask questions about what is happening in the book. Answer them yourself or allow your child to answer, if he or she can and wants to.
- 📖 Listen carefully to what your child says or does and respond to it. This makes the experience more interesting for both of you and helps to develop your child's language.
- 📖 Find parts of the story where your child can join in. For example: saying sentences that are repeated in the story or making the sounds and noises of the characters or objects in the book.



Drive your imagination



Hoe om die storie, *Die verlore babakatjie*, te gebruik

1. Nooi jou kind om saam met jou te lees, maar moet jou kind nooit dwing nie.
2. Vind 'n stil, gemaklike plek om te lees. Skakel die radio, TV en selfoon af.
3. Sit naby mekaar of laat jou kind op jou skoot sit.
4. Begin deur na die boek se voorste omslag te kyk en daaroor te gesels. Lees die titel van die storie en die name van die skrywer en illustreerder.
5. Kyk na die prente op elke bladsy. Moedig jou kind aan om aan die bladsye te ruik, dit vas te hou of daaraan te vat.
6. Laat die storie lewe! Gebruik verskillende stemme vir Neo, Bella, Neo se ouers en Gina.
7. Vra op verskillende plekke in die storie: "Wat dink jy gaan volgende gebeur?" Sulke vrae sal help om jou kind se verbeelding te prikkel.
8. Gesels oor die storie. Bespreek vrae soos: "Hou jy van babakatjies? Hoekom het Noodle vir die babakatjie geblaf? Hoekom was Bella hartseer toe Gina die babakatjie kom haal het?"
9. Vertel vir jou kind waarvan jy in die illustrasies hou. Vra jou kind waarvan hulle in die illustrasies hou.
10. Dit is egter die belangrikste om dit te geniet om die boek te deel en altyd jou bes te doen om lees pret te maak!



How to use the story *The lost kitten*

1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV, and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the book's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for Neo, Bella, Neo's parents, and Gina.
7. Ask, "What do you think is going to happen next?" at different parts of the story. Such questions will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. Discuss questions like, "Do you like kittens? Why did Noodle bark at the kitten? Why was Bella sad when Gina came to fetch the kitten?"
9. Tell your child what you like about the illustrations. Ask your child what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!

Aktiwiteitsidees vir *Die verlore babakatjie*

Jy kan deur die loop van die dag (selfs wanneer jy besig is met huistake!), prettige aktiwiteite saam met jou kinders doen:

-  Sing 'n liedjie oor diere en die geluide wat hulle maak.
-  Kyk na jou kinders en sê: "Hallo! My naam is Ginger. Miaau, miaau, miaau!" of "Hallo! My naam is Noodle. Woef, woef, woef!" Sluit ander diere en die geluide wat hulle maak in.
-  Moedig jou kinders aan om 'n kat, 'n hond of 'n ander dier te probeer teken.
-  Nooi jou kinders om stories oor katte, honde of enigiets anders waarin hulle belangstel, te vertel.



Activity ideas for *The lost kitten*

Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

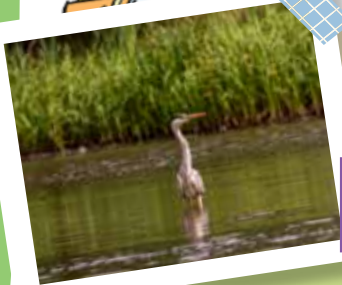
-  Sing a song about animals and the sounds that they make.
-  Look at your children and say, "Hello! My name is Ginger. Meow, meow, meow!" or "Hello! My name is Noodle. Woof, woof, woof!" Include other animals and the sounds they make.
-  Encourage your children to try drawing a cat, a dog, or another animal.
-  Invite your children to tell stories about cats, dogs, or anything else that interests them.



Drive your imagination

Dae om in Februarie te vier!

Days to celebrate in February!



2 February/ Februarie

Wêrelddag vir Vleilande

Skep bewustheid van hoe belangrik gesonde vleilande is om gemeenskappe en ekosisteme teen die gevolge van klimaatsverandering te beskerm.

World Wetlands Day

Create awareness about how important healthy wetlands are for protecting communities and ecosystems from the effects of climate change.



11 February/ Februarie

Dag vir vroue en meisies in wetenskap

Veldtog vir vroue en meisies om meer aan wetenskap deel te neem.

Day of women and girls in science

Campaign for women and girls to be able to participate more in science.



13 February/ Februarie

Wêreldradiodag

Vier die belangrikheid van radio-uitsendings wat nuus, musiek, idees en ervarings vanoor die hele wêreld deel.

World Radio Day

Celebrate the importance of radio broadcasts that share news, music, ideas, and experiences from around the world.



14 February/ Februarie

Valentynsdag

Laat ander mense weet hoe lief jy hulle het!

Valentines Day

Let others know how much you love them!



20 February/ Februarie

Wêrelddag vir Maatskaplike Geregtheid

Deel idees en aksies oor hoe om te stry teen werkloosheid, armoede, asook wette en gedrag wat dit vir ander mense moeilik maak om deel van die samelewing te wees.

World Social Justice Day

Share ideas and actions on how to fight against unemployment, poverty and laws and behaviour that make it difficult for others to be part of society.



Bou jou eie biblioteek.
Maak TWEE knip-uit-en-bêreboekies

1. Haal bladsye 5 tot 12 van hierdie bylae uit.
2. Die vel met bladsye 5, 6, 11 en 12 daarop maak een boek. Die vel met bladsye 7, 8, 9 en 10 daarop maak die ander boek.
3. Gebruik elk van die velle om 'n boek te maak. Volg die instruksies hier onder om elke boek te maak.
 - a) Vou die vel in die helfte op die swart stippellyn.
 - b) Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn.
 - c) Knip op die rooi stippellyne.



Grow your own library.
Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your imagination

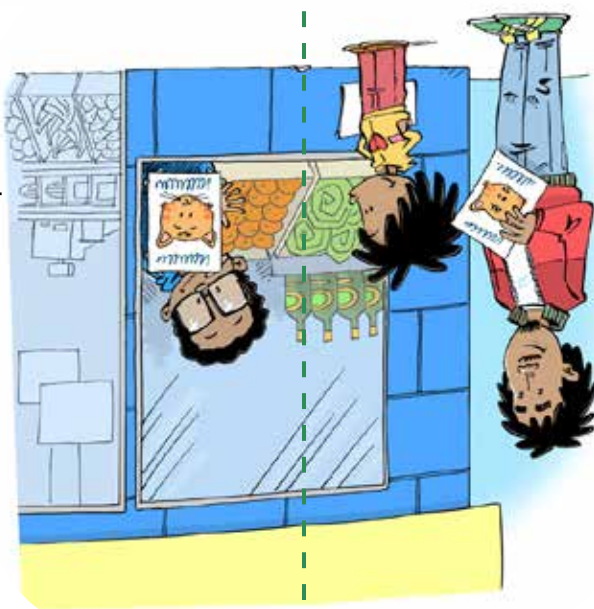
Hulle gaan na die biblioteek toe, dan na die winkel toe, en op pad huis toe sê hulle buurvrou hulle kan 'n plakkaat teen haar hek vasplak. Hulle hou een plakkaat en plak dit Maandag teen die skool se kennisgewingsbord vas.



Toe hulle vier plakkaate gemaak het, sê Pappa: "Ek dink dis genoeg. Kom ons gaan plak dit op."

"Kom ons begin!" sê Neo.

Saterdagoggend kom Bella baie vroeg by Neo se huis aan. "Ek het papier en vetkryt gebring om plakkaate te maak," sê Bella en hou die babakattjie styf vas.



Once they had made four posters, Dad said, "I think that's enough. Let's go put them up."

"Let's get started!" said Neo.

On Saturday morning, Bella arrived very early. "I brought paper and crayons to make posters," said Bella as she hugged the kitten.

First they went to the library, then they went to the shop and on their way home the neighbour let them put a poster on her gate. They saved one poster and put it on the school's notice board on Monday.



Neo, Bella and Noodle are enjoying themselves in Neo's front garden. Suddenly, Noodle jumps up and starts barking. Just then, a tiny kitten crawls out from under a bush. Bella immediately falls in love with the little kitten. But it looks like it belongs to someone else. What will Neo and Bella do?



Neo, Bella en Noodle speel lekker in Neo se voortuin. Skielik spring Noodle op en begin blaf. Net toe kruip 'n klein babakattjie onder 'n bos uit. Bella is dadelik dol oor die babakattjie. Maar dit lyk of dit iemand anders se kattjie is. Wat gaan Neo en Bella doen?

Get story active!

- Draw a picture of your favourite part of the story.
- Why don't you try acting out this story or a part of it with a group of your friends and family? You can even have someone pretend to be Ginger and Noodle. Use actions, words, and voices to make it fun!
- Make a poster of your pet or a pet you would like to have. Draw a picture of your pet. Write or ask someone to help you write the size, colour, and name of your pet.

Raak doenig met stories!

- Teken 'n prent van jou gunstelingdeel van die storie.
- Probeer 'n bietjie die storie of 'n deel daarvan saam met 'n groep maats of familieleden opvoer. Julle kan selfs iemand kry wat maak of hulle Ginger en Noodle is. Gebruik aksies, woorde en stemme om dit pret te maak!
- Maak 'n plakkaat van jou troeteldier of 'n troeteldier wat jy graag sal wil hê. Teken 'n prent van jou troeteldier. Vra iemand om jou te help om jou troeteldier se naam, kleur en hoe groot jou troeteldier is, neer te skryf.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genotveldtog. Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlamvat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org



Drive your
imagination

The lost kitten



Die verlore babakattjie

Stacey Fru • Rico Schacherl

Ideas to talk about: Do you or does someone you know have a pet? How would you feel if the pet got lost? What could you do to try and find the lost pet? How would you feel if you found it again?

Idees om oor te praat: Het jy of iemand wat jy ken, 'n troeteldier? Hoe sou jy voel as die troeteldier wegraak? Wat kan jy doen om die verlore troeteldier te probeer vind? Hoe sou jy voel as jy dit weer vind?



Pappa kyk op van die boek wat hy besig is om vir Mballi te lees. “Ons moet die eienaars probeer vind. Hulle is waarskynlik baie bekommerd oor hul babakattjie wat weggeraak het,” sê hy. “Dis te laat om hulle vanaand te probeer opspoor,” sê Mamma. “Maar ons kan môreoggend plakkaat maak oor die verlore babakattjie en dit gaan opplak. Dalk sal die eienaar die plakkaat sien.” Terwyl Mamma saam met Bella en Noodle huis toe stap, vind Neo ’n skoemboks en ’n ou trui en maak ’n babakattjie kos en ’n groot bak skoon water. Sommer gou is die babakattjie se maglie trommeldik en is sy vas aan die slaap.



“Oh, hello,” said Neo when he saw a girl he had not met before standing at the door. “Hello, my name is Gina,” said the girl. She looked worried. “I saw your poster at the library. I think the kitten you found may be mine. Her name is Ginger and she has a blue collar around her neck.”

On Tuesday afternoon, Neo, Bella, Noodle and the kitten were playing in the lounge. *Knock, knock, knock!* There was someone at the door. Neo ran to open the door. “Who is it, Neo?” asked Bella. Noodle barked excitedly. All the noise gave the kitten such a fright that it ran and hid under the couch.

On Friday afternoon, Neo and Bella were playing in Neo’s garden. Noodle was sleeping peacefully in the sun.



Suddenly, Noodle jumped up and started barking. *Woof, woof, woof!* “What’s wrong, Noodle?” Bella asked.

Bella’s face lit up. “Thank you!” she said. “Neo and I would love to visit tomorrow afternoon.” “But,” said Neo, “I think Noodle should stay home.” And everyone agreed that this was probably a very good idea.



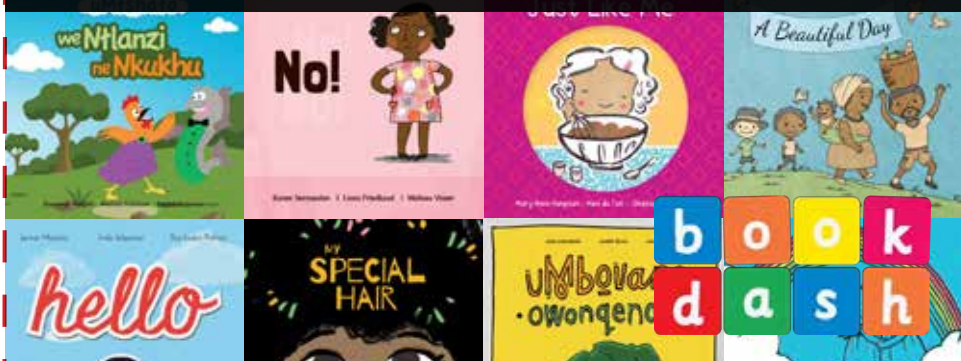
Bella se gesig verhelder. “Dankie!” sê sy. “Ek en Neo sal graag môremiddag wil kom kuier.” “Maar,” sê Neo, “ek dink Noodle moet by die huis bly.” En almal stem saam dat dit seker ’n baie goeie idee is.



When they arrive at Lebo's home, Gogo rests on the sofa. Lebo dashes into the lounge. "Gogo, Gogo, I know what we can do today! We can go to the mall. There are lots of shops with nice toys and ice cream!" "I'm afraid I can't. The mall is too big, and I will get so tired."

Toe hulle by Lebo se huis kom, rus Gogo op die rusbank. Lebo storm by die sitkamer in. "Gogo, Gogo, ek weet wat ons vandag kan doen. Ons kan na die winkelsentrum toe gaan. Daar is baie winkels met wonderlike speelgoed en rooms!" "Ek is bevrees ek kan nie. Die winkelsentrum is te groot, en ek sal baie moeg word."

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Imagine that you are going to have a tea party for your family and friends. Make a list of the food you would make.
- ★ Write a message to invite your family and friends to your party. It can be an invitation card, a letter, an SMS or a WhatsApp message.
- ★ Now draw a picture of you and your family and friends at the tea party.

Raak doenig met stories!

- ★ Stel jou voor dat jy 'n teepartytjie vir jou maats en gesin gaan hou. Maak 'n lys van al die kos wat jy sal maak.
- ★ Skryf 'n boodskap om jou gesin en maats na jou partytjie toe uit te nooi. Dit kan 'n uitnodigingskaartjie, 'n SMS of 'n WhatsApp-boodskap wees.
- ★ Teken nou 'n prent van jou en jou gesin by die teepartytjie.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genotveldtog. Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlamvat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org



Drive your
imagination

Lebo and Gogo's tea party

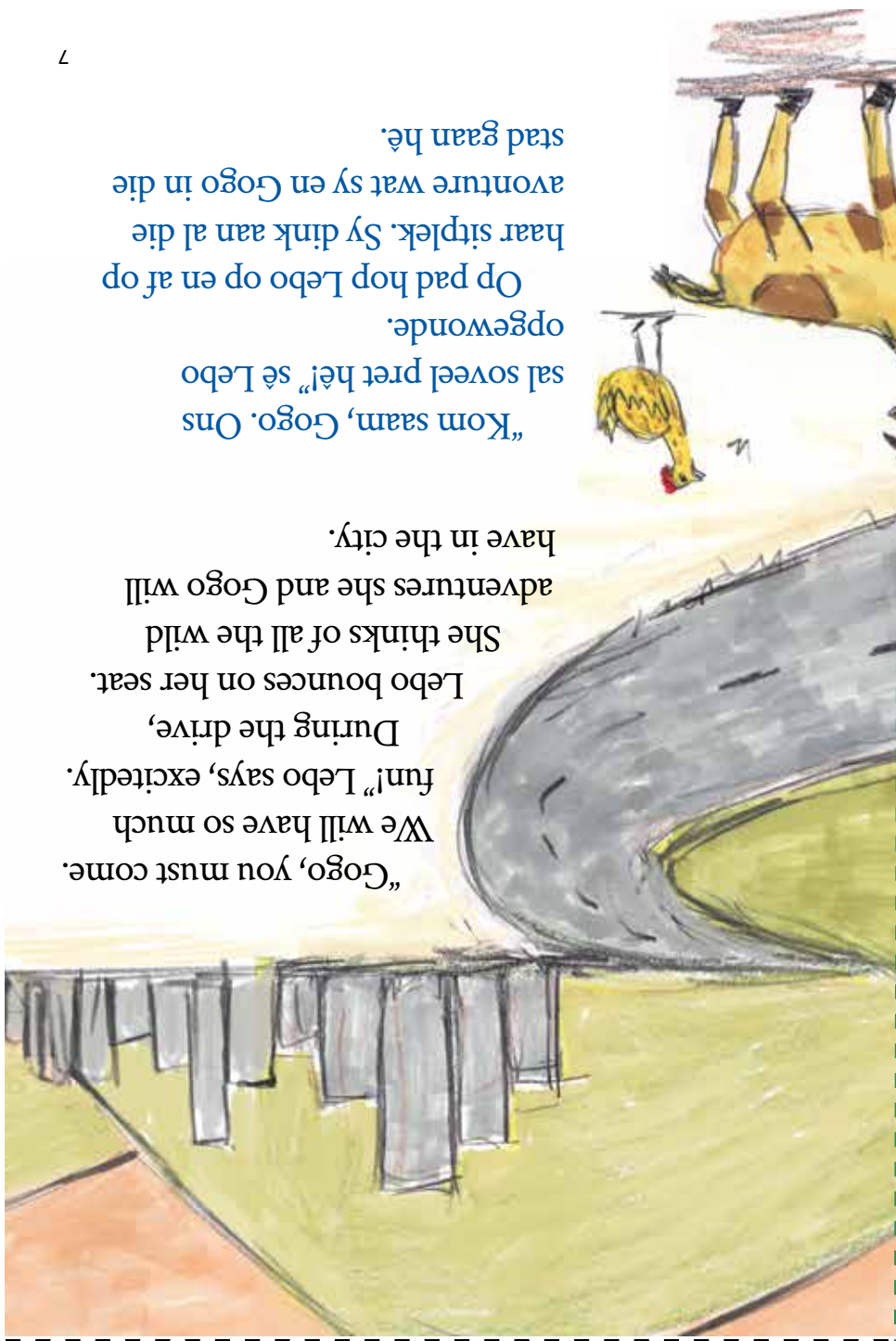


Lebo en Gogo se teepartytjie

Siphosethu Zantsi • Sashni Govender • Elizabeth Sparg

Ideas to talk about: Have you ever been to a tea party? What kind of food do you think should be at a party? How is a tea party different from other kinds of parties?

Idees om oor te praat: Was jy al ooit by 'n teepartytjie? Watter soort kos dink jy moet daar by 'n partytjie wees? Hoe is teepartytjies anders as ander partytjies?



“Gogo, you must come. We will have so much fun!” Lebo says, excitedly. During the drive, Lebo bounces on her seat. She thinks of all the wild adventures she and Gogo will have in the city.

“Kom saam, Gogo. Ons sal soveel pret hê!” sê Lebo opgewonde. Op pad hop Lebo op en af op haar sitplek. Sy dink aan al die avonture wat sy en Gogo in die stad gaan hê.

Lebo is at Gogo’s farm. She is bored with chasing the animals.

“Now you chase me, Gogo!” Lebo shouts as she races past.

“Slow down, Lebo,” Gogo says, hurrying to catch up.

Gogo trips over a rock while chasing Lebo.

“Ouch!” she screams. Gogo has hurt her ankle.

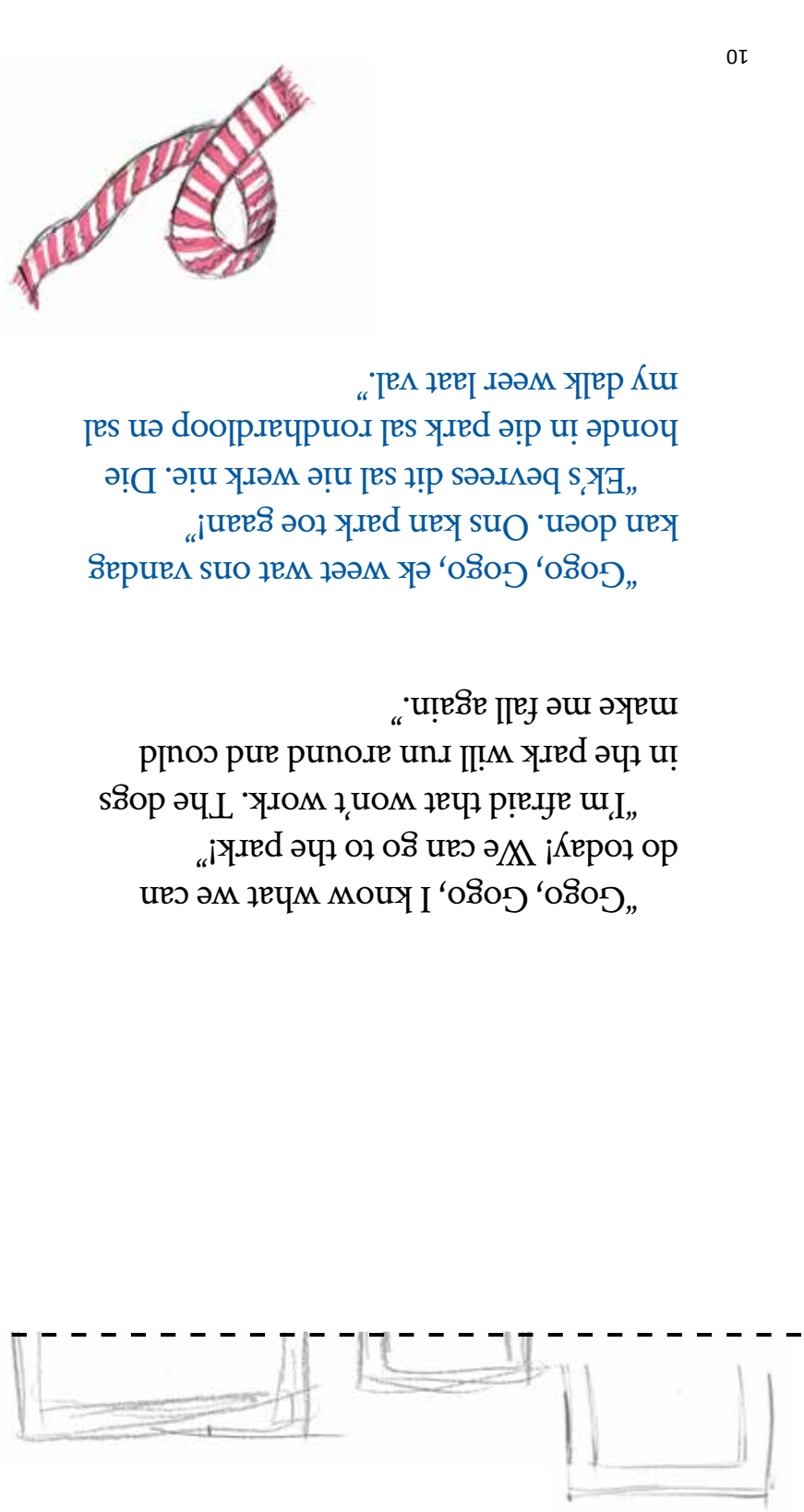
Lebo kuier by Gogo op haar plaas. Sy is al verveeld van diere rondjaag.

“Kom jaag my nou, Gogo!” roep Lebo terwyl sy weghardloop.

“Stadiger, Lebo,” sê Gogo terwyl sy haar probeer vang.

Gogo struikel oor ’n klip terwyl sy vir Lebo jaag.

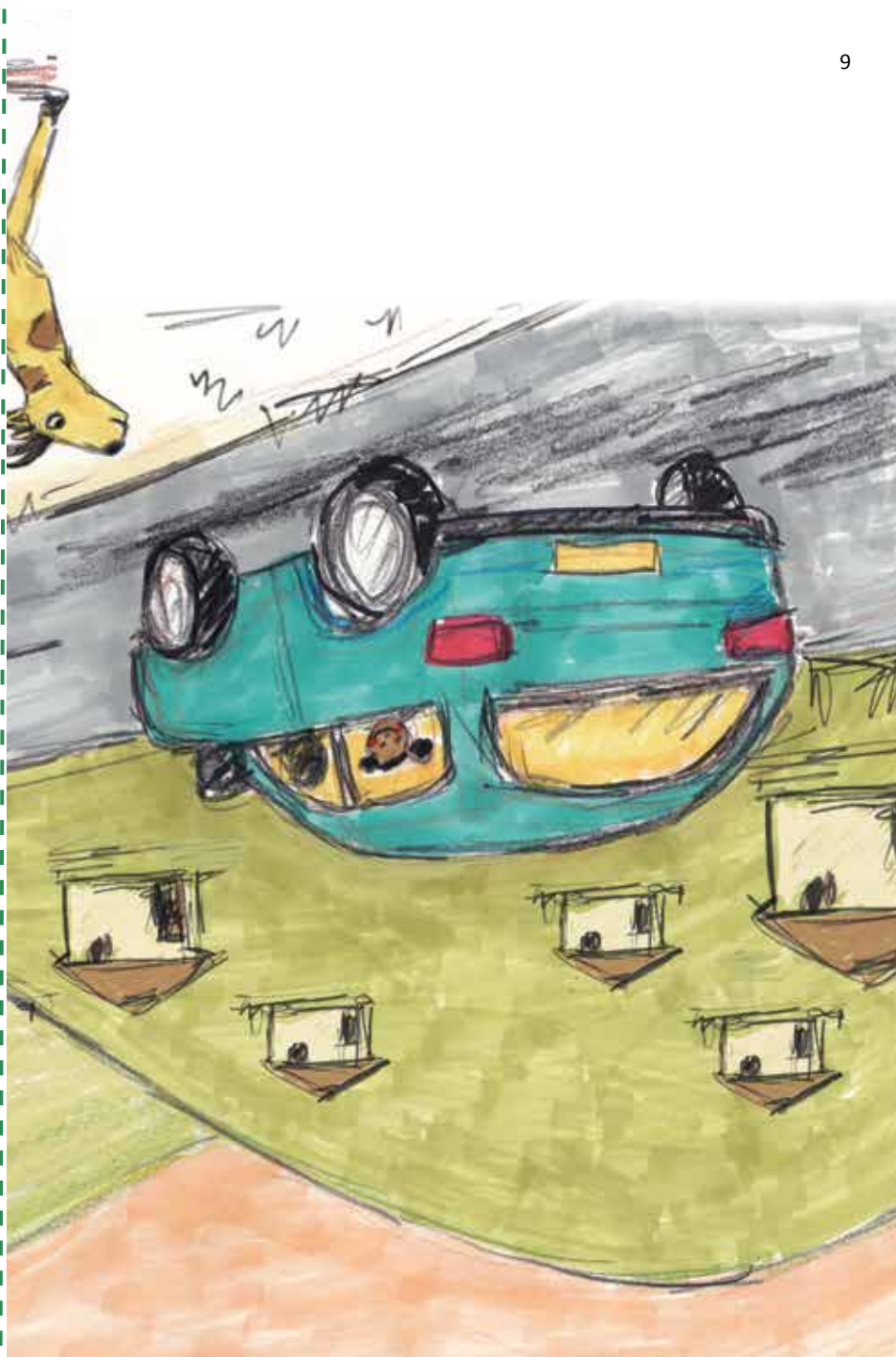
“Eina!” roep sy. Gogo het haar enkel seergemaak.



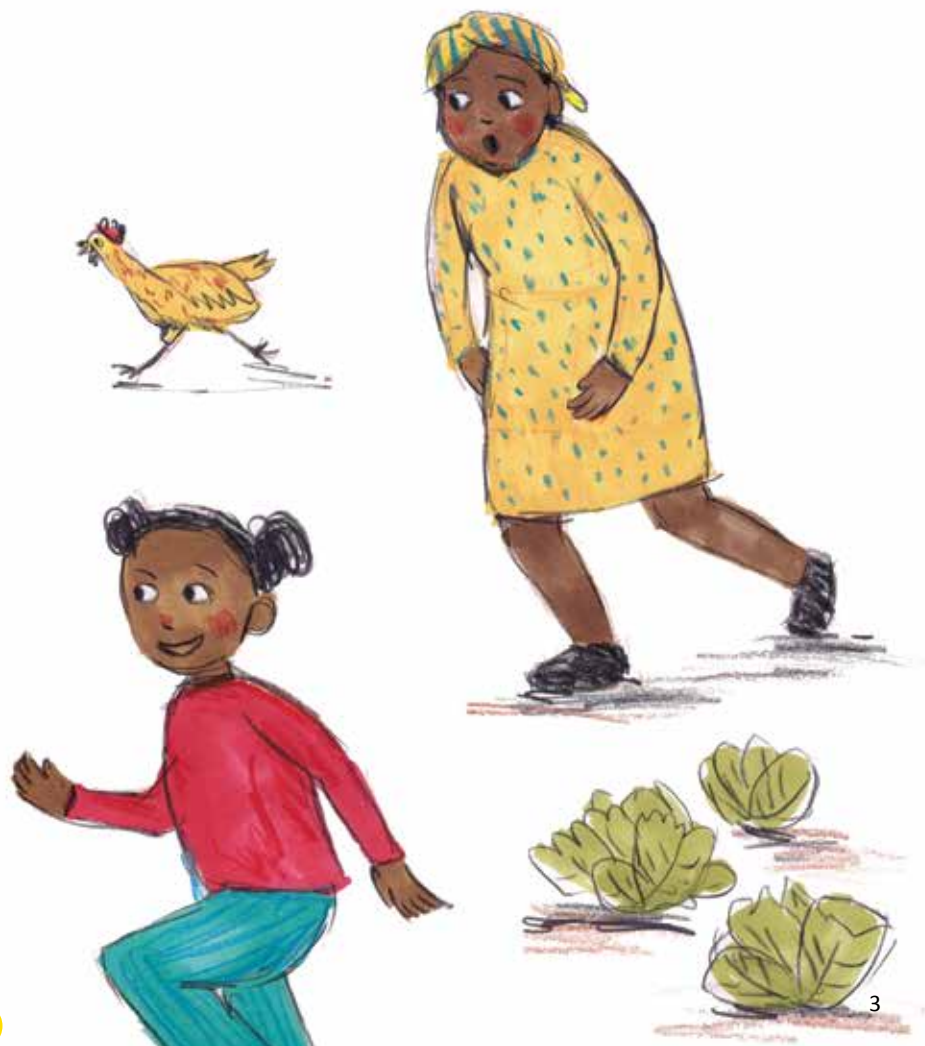
“Gogo, Gogo, I know what we can do today! We can go to the park!” “I’m afraid that won’t work. The dogs in the park will run around and could make me fall again.” “Gogo, Gogo, ek weet wat ons vandag kan doen. Ons kan park toe gaan!” “Ek’s bevrees dit sal nie werk nie. Die honde in die park sal rondhardloop en sal my dalk weer laat val.”

Lebo is stil terwyl Gogo brei. Skielik kry sy ’n plan! “Gogo, Gogo, ek weet wat ons vandag kan doen! Kom ons hou ’n teepartytjie. En sit net hier, Gogo. Ek sal alles hierheen bring, want Gogo het mos seergekry.”





Lebo is quiet while Gogo knits.
Suddenly she has an idea! “Gogo,
Gogo, I know what we can do today!
Let’s have a tea party. Gogo, you can
sit here. I will bring everything to you
because you are hurt.”





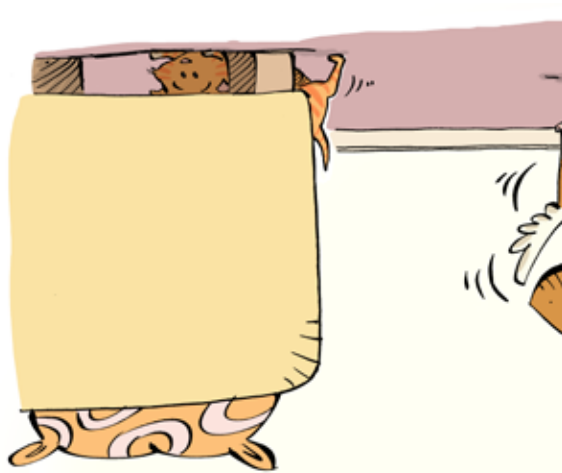
Gogo kom van die dokter af met 'n
spesiale skoen en krukke.
"Kom saam met ons terug stad toe
sodat ons jou kan oppas, Gogo," sê Lebo
se ma.
"Ek gaan nie weg van my plaas af nie.
Ek sal alleen regkom," antwoord Gogo
hardkoppig.



Gogo comes back from the doctor with a
special boot and crutches.
"Gogo, come back to the city with us so that
we can take care of you," says Lebo's mom.
"I won't leave my farm. I will manage on my
own," Gogo replies, stubbornly.

A second later, Lebo's eyes are wide
with excitement. "Gogo, Gogo, I know
what else we can do today. Let's go to
the beach."
"I'm sorry, Lebo. I'm afraid my
crutches will sink into the soft sand."
'n Oomblik later rek Lebo se oë groot
van opgewondenheid. "Gogo, Gogo, ek
weet wat ons vandag kan doen. Kom ons
gaan strand toe."
"Ek's jammer, Lebo. Ek's bevrees my
krukke sal in die sagte sand wegsak."





Dinsdagmiddag speel Neo, Bella, Noodle en die babakattjie in die sitkamer. *klop, klop, klop!* Daar's iemand by die deur.
Neo hardloop om die deur te gaan oopmaak.
"Wie is dit, Neo?" vra Bella.
Noodle blaf opgewonde.
Al die geras laat die babakattjie so groot skrik dat sy weghardloop en onder die rusbank gaan wegkruip.
"O, hallo," sê Neo toe hy 'n meisie wat hy nie ken nie, voor die deur sien staan.
"Hallo, my naam is Gina," sê die meisie. Sy lyk bekommerd. "Ek het julle plakkaat by die biblioteek gesien. Ek dink dis my babakattjie wat julle gevind het. Haar naam is Ginger, en sy het 'n blou bandjie om haar nek."



Dad looked up from the book he was reading to Mballi. "We should try to find the owners. They are probably very worried about their lost kitten," he said.
"It's too late to find them tonight," said Mom. "But tomorrow morning we can make posters about the lost kitten and put them up. Maybe the owner will see the posters."
While Mom walked Bella and Noodle home, Neo found a shoebox and an old jersey to make a cosy bed for the kitten. Dad fed it and gave it a big bowl of clean water. Soon the kitten had a full belly and was fast asleep.

Vrydagmiddag speel Neo en Bella in Neo se tuin. Noodle slaap rustig in die son.

"Ginger! I missed you," said Gina hugging her kitten. She was very happy too. "Thank you for taking such good care of her, Bella and Neo."
"I'm happy that you found your kitten," said Bella. "But I'm a bit sad that we won't see Ginger again."
Neo put his arm around Bella's shoulder. He could see that she was about to cry.
"Oh, don't worry!" said Gina. "We live close by. You are welcome to visit Ginger whenever you like."
"Ginger! Ek het so na jou verlang," sê Gina en gee haar babakattjie 'n stywe druk. Sy is ook baie bly. "Dankie dat julle so goed na haar gekyk het, Bella en Neo."
"Ek is bly jy het jou babakattjie gekry," sê Bella. "Maar ek's bietjie hartseer dat ons Ginger nie weer gaan sien nie."
Neo sit sy arm om Bella se skouer. Hy kan sien sy is na aan trane.
"O, moenie bekommerd wees nie!" sê Gina. "Ons woon hier naby. Julle is welkom om enige tyd by Ginger te kom kuier."



Skielik spring Noodle op en begin blaf. *Woef, woef, woef!*
"Wat's fout, Noodle?" vra Bella.

“Mamma, Pappa, kom kyk! Ons het ’n babakattjie in die tuin gevind!” roep Neo terwyl hulle in die sitkamer in hardloop.

“Ons dink die kattjie het weggeraak, maar dit moet iemand se kattjie wees, want sy’t ’n blou halsbandjie om haar nek,” sê Bella.



“Mom, Dad, look! We found a kitten in the garden!” shouted Neo as they ran into the lounge.

“We think it’s lost, but it must belong to someone because it has a blue collar around its neck,” said Bella.

Then they heard another sound coming from the bushes. *Meow, meow, meow!* A tiny ginger kitten crawled out from under a bush. Bella rushed over and picked it up very carefully. “Look at its cute furry face,” she said, showing Neo.

“And it has a pretty blue collar around its neck,” said Neo.

Noodle wanted to see too, but his barking scared the kitten, so Neo and Bella took it inside.

Skielik hoor hulle ’n ander geluid uit die bosse kom.

Miaau, miaau, miaau! ’n Piepklein gemmerkleurige babakattjie kruip onder ’n bos uit. Bella hardloop nader en tel die kattjie baie versigtig op. “Kyk net die dierbare, donsige gesiggie,” sê sy en wys vir Neo.

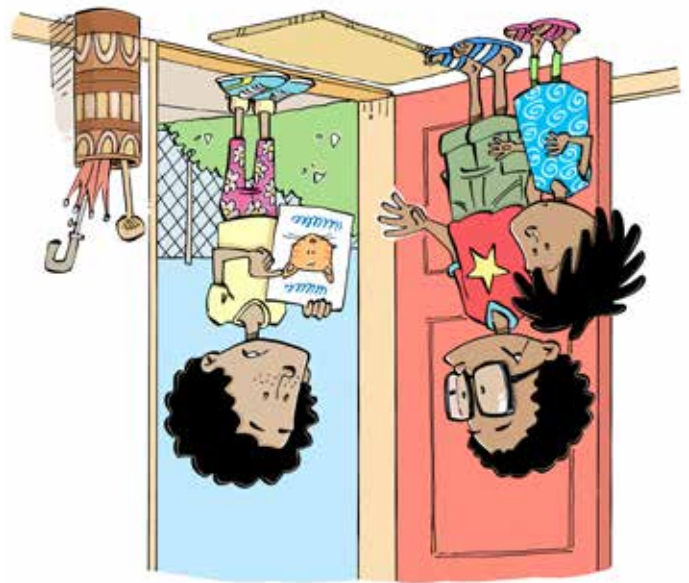
“En kyk die mooi, blou halsbandjie om haar nek,” sê Neo.

Noodle wil ook sien, maar sy geblaf maak die kattjie bang, en Neo en Bella neem die kattjie binnetoe.



Bella se asem slaan skoon weg. Sy wou regtig graag die babakattjie hou, maar sy weet Gina was seker baie bekommerd oor haar kattjie. “Kom in,” sê Bella.

Maar toe hulle in die sitkamer kom, is die kattjie skoonveld. “O, nee!” sê Bella. “Ek hoop die babakattjie het nie weer weggeraak nie!”



Bella’s heart skipped a beat. She really wanted to keep the kitten, but she knew that Gina must have been very worried about her kitten. “Come in,” said Bella.

But when they walked into the lounge, the kitten was nowhere to be seen. “Oh no!” said Bella. “I hope the kitten isn’t lost again!”

Neo, Bella and Gina looked all over the lounge, but they couldn’t find the kitten anywhere. Gina looked very sad.

Then they heard Noodle in the kitchen. *Woof, woof!* This was followed by a loud *CRASH!*

The children hurried to the kitchen. There sat the kitten. It had knocked over its water bowl when Noodle barked and was now very wet. Bella scooped it up and quickly dried it. Then she handed the kitten to Gina.

Purr, purr, purr.
The kitten was very happy!



Neo, Bella en Gina soek oral in sitkamer, maar hulle kan die babakattjie nêrens kry nie. Gina lyk baie hartseer.

Toe hoor hulle vir Noodle in die kombuis blaf. *Woef, woef!* Dit word gevolg deur ’n harde *KLANG!*

Die kinders hardloop kombuis toe. En daar sit die babakattjie. Sy het haar waterbak omgestamp toe Noodle blaf en is nou sopnat. Bella tel die babakattjie op en droog haar vinnig af. Toe gee sy die babakattjie vir Gina. *Prrr, prrr, prrr.* Die babakattjie is baie gelukkig!

Nal'ibali -nuus



Nal'ibali News



ONS VIER ONS MYLPALÉ



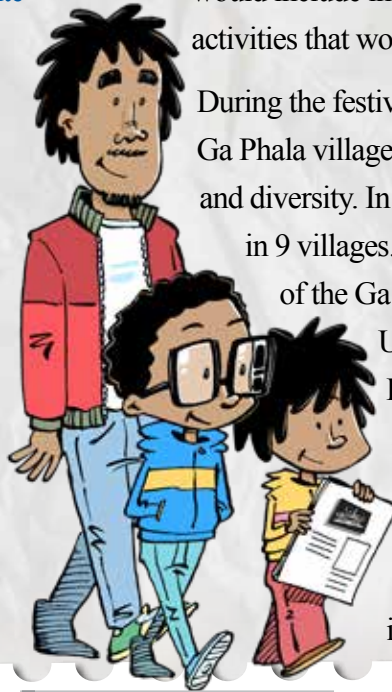
(CELEBRATING MILESTONES)

Die Lebalelo-skrifprojek is in Mei 2023 bekendgestel. Gedurende die werkswinkel saam met ouers het ons gekyk na hoe ons meer opvoedkundige en leergeleenthede vir kinders kan skep wat pret en boeiend is. Ons het besluit om 'n kinderfees in September 2023 te hou, aangesien dit beide Geletterdheids- en Erfenismaand is. Ons fees sou interaktiewe speletjies, storievertelsessies, dans en ander aktiwiteite insluit wat jong bywoners bly sou maak en sou laat lag.

Die fees is by die Kwata-laerskool in die dorpie Ga Phala gehou en was daarop gemik om kultuurbewustheid en diversiteit te bevorder. Altesaam 160 leerders uit 12 skole en 9 dorpie het die fees bygewoon. Nege-en-veertig volwassenes, insluitende onderwysers, lede van die Ga Phala- tradisionele owerheid, die Lebalelo Watergebruikersvereniging en die Fetakgomo-munisipaliteitsbibliotekaris het ook by ons aangesluit om verskillende kulture en tradisies uit te lig sodat die kinders oor Suid-Afrika se kulturele rykdom kon leer en dit kon waardeer. Die kinders het hulle kuns- en verbeeldingsvermoë deur aktiwiteite soos musiek- en dansopvoerings uitgedruk en verder ontwikkel.

The Lebalelo Writing Project was launched in May 2023. During a workshop with parents, we looked at how we could create more educational and learning opportunities for children that were fun and engaging. We decided that we would have a children's festival in September 2023, as it is both Literacy and Heritage Month. Our festival would include interactive games, storytelling sessions, dance and other activities that would bring joy and laughter to the young attendees.

During the festival, which was held at Kwata Primary School in Ga Phala village, we focused on promoting cultural awareness and diversity. In attendance were 160 students from 12 schools in 9 villages. Forty-nine adults, including teachers, members of the Ga Phala Traditional Authority, the Lebalelo Water User Association, and the Fetakgomo Municipality Librarians also joined us to showcase different cultures and traditions so that the children could learn about and appreciate South Africa's cultural richness. Through activities like music and dance performances, the children expressed and developed their artistic and imaginative abilities.



Een van die resultate van ons feesvoorbereidings was die ontwikkeling van 'n boek wat deur kinders en hul ouers vir kinders geskryf is. Ons het plaaslike skole genooi om kinders te kies wat deur Nal'ibali se storiestokers en Reallance Mashigo, 'n skrywer, opgelei sou word om stories te skryf en te teken.

In Julie 2023 is die stories wat deur skoolkinders en hul ouers geskryf is, sowel as party kinders se tekeninge, ingedien om gepubliseer te word as 'n boek met die titel **"Ke Leeto story collection"**, wat op 30 September 2023 gedurende die Lebalelo-kinderfees bekendgestel is.



One of the outcomes of our festival preparations was the development of a book written for children by children and their parents. We invited local schools to select children who would be trained in story writing and drawing by our Nal'ibali story sparkers and Reallance Mashigo, an author.

In July 2023, the stories written by the school children and their parents as well as some children's drawings were submitted for publishing as a book titled **"Ke Leeto story collection"**, which was launched on 30 September 2023 during the Lebalelo Children's Festival.



Feeste kan 'n veilige en gesellige omgewing skep waar kinders met maats van verskillende skole kan omgaan, nuwe virende kan maak en sosiale vaardighede kan ontwikkel.



Festivals can provide a safe and social environment for children to interact with their peers from different schools, make new friends and develop social skills.



Kinderfeeste kan gemeenskappe bymekaarbring deur plaaslike besighede, skole en organisasies te betrek. Dit help om gemeenskapsin en -trots te bou.

Children's festivals can bring communities together by involving local businesses, schools, and organisations. This helps build a sense of community and pride.

Die kinders word deur hul onderwysers vergesel.

The children are accompanied by their teachers.





Mnr. Matsane se kosbaarste besitting



Deur Siphiliselwe Makhanya ■ Illustrasies deur Magriet Brink en Leo Daly

Duma is mal oor sokker. Wanneer hy nie sokker speel of sokker op TV kyk nie, knip hy prente van al die spelers uit sy pa se ou sokkertydskrifte en plak dit bo sy bed vas. Op reëndae maak Duma en sy maat Simphiwe piepklein sokkerspelers uit papier en speel sokkerwedstryde met hulle.

Die enigste persoon wat meer van sokker hou as Duma, is sy pa, mnr. Matsane. Mnr. Matsane hou so baie van sokker dat hy sy seun na sy gunstelingspeler – Duma “Lightning” Nyawo – vernoem het. Wanneer mnr. Matsane ook al vir Lightning op TV sien speel, staan hy op. Terwyl die sokkerster die bal na die doelhok dribbel, roep hy altyd: “BASHAAAAAYE! NGEZULU! Tref hulle soos ‘n weerligstraal!” Dan wag hy en leun oor na die TV, asof Lightning hom deur die glasskerm kan hoor.

As Lightning die doelhok mis, hou mnr. Matsane sy kop vas en kreun, net soos wat al die sokkerondersteuners op TV doen. Maar wanneer Lightning punte aanteken, juig Duma en sy pa en omhels mekaar. Hulle spring op en doen ‘n dansie, wat met ‘n spesiale wuif eindig. Dan val hulle weer laggend op die rusbank neer.



Duma se pa hou sy kosbaarste besitting in die hele wye wêreld in ‘n vertoonkas in hul sitkamer – ‘n sokkerbal wat Lightning geteken het. “Die man kom uit my kontrei!” vertel Duma se pa graag vir sy vriende wanneer hy vir hulle die bal wys. “Hy het oorkant die bult van waar my familie woon, grootgeword. En kyk net watter ster is hy nou!”

Simphiwe is net so mal oor sokker soos Duma en sy pa. Eendag speel die twee maats sokker in Simphiwe se agterplaas. Hul erf grens aan die rivier.

“Wie’s ‘n beter doelskieter – Maake of Zondi?” vra Duma.

“My pa sê Maake is ‘n beter doelskieter,” sê Simphiwe. “Hy kan met sy linkervoet of regtervoet skop. Zondi skop altyd met dieselfde voet.”

“Maar Zondi kan van baie ver weg ‘n doel skop,” sê Duma.

“Kom ons maak of jy Zondi is en ek sal maak of ek Maake is, en dan kyk ons wie’s die beste,” stel Simphiwe voor.

“Reg so!” stem Duma in.

Die seuns speel met ‘n sokkerbal wat van modder, koerantpapier en baie plastiek-inkopiesakke gemaak is. Simphiwe probeer met sy linkervoet die bal tussen die klippe deurskop wat hulle as doelpale gebruik. “Dis moeilik,” sê hy. “Hierdie bal wil nie doen wat ek wil hê dit moet doen nie! Hoekom sukkel ek so?”

“Ek dink dis die bal,” sê Duma. “My pa sê die lug in die bal kan maak dat mens ‘n goed of swak speel.”

“Maar ons het nie ‘n bal met lug binne-in nie,” sê Simphiwe. “Dalk moet ons wag tot ons ‘n behoorlike bal het voor ons weer probeer.”

Duma wil nie wag nie. Hy frons en dink vir ‘n rukkie na. Skielik glimlag hy en lyk opgewonde. “Ek weet waar ons ‘n bal kan kry!” sê hy. “Wag hier, ek’s nou terug.”

Duma is gou terug met sy pa se kosbaarste besitting – die sokkerbal met Lightning se handtekening. Nou is die kompetisie baie opwindend. Duma maak of hy Zondi is en die bal verby al die ander spelers dribbel. Ja! Zondi sien sy kans om punte aan te teken. Duma skop die bal so hard soos hy kan. Dit skiet na die doelpale toe en bons van een van die klippe af. Toe skiet dit weg, reguit in die rigting van die rivier aan die rand van die erf.

“O, NEE!” kreun Duma terwyl hy na die bal kyk. Hy staan versteen van vrees. Simphiwe hardloop agter die bal aan, maar dit rol te vinnig. *PLONK!* Die bal beland in die rivier. Duma hardloop na sy maat toe. Hulle staan saam en kyk hoe die bal kleiner en kleiner word terwyl die bruisende water dit verder en verder laat wegdryf.

Toe die seuns daardie middag nie huis toe kom nie, begin hul ouers bekommerd raak. Al die bure help ure lank om na Duma en Simphiwe te soek, maar die seuns is skoonveld.



Uiteindelik, toe die son begin sak, bel mnr. Matsane die polisie. Hulle bring ‘n groot hond met die naam Jopie om hulle te help om Duma en Simphiwe te vind. *SNUFFEL, SNUFFEL, SNUIF*, maak Jopie, en snuif aan die seuns se klere, *SNUFFEL, SNUFFEL, SNUIF*. Toe sy die seuns se reuk optel, waai sy haar lang stert en begin hardloop, met al die grootmense agterna. Die soektog lei hulle na ‘n plek verder met die rivier af. Daar sit Duma en Simphiwe styf teen mekaar, bewend, met hul T-hemde oor hul knieë afgetrek om warm te bly. Die lig van die polisiemanne se flitse skyn op hul traanbesmeerde gesigte.

“Ek’s jammer, Pa,” sê Duma toe hulle veilig terug is by die huis. “Ek het nie bedoel om jou kosbaarste besitting te verloor nie. Ons was van plan om dit weer te bêre.” Hy begin weer van voor af huil en huil al hoe harder.

Mnr. Matsane vryf oor Duma se rug en glimlag. “Waarvan praat jy?” vra hy. “Ek het baie van daardie ou sokkerbal gehou, maar dit was nooit die *heel*/kosbaarste ding in my lewe nie.” Toe buk mnr. Matsane af en druk vir Duma styf vas. “Jy is die kosbaarste ding in my lewe, Duma!” sê hy. En dit laat Duma so bly voel dat hy sommer ‘n dansie wil doen.

Raak doenig met stories!

- 🐾 Het jy ‘n gunstelingsport? Het jy ‘n gunstelingspeler in daardie sport?
- 🐾 Het jy ‘n kosbare besitting? Wat maak dit spesiaal?

- 🐾 Teken ‘n prent van jou kosbare besittings. Dit kan jou gunstelingklere, -kos, -dier of -persoon wees.



Drive your
imagination



Mr Matsane's favourite thing

By Siphiliselwe Makhanya ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly



Duma was crazy about soccer. When he wasn't playing soccer or watching it on TV, he cut out pictures of all the players from his dad's old soccer magazines and stuck them above his bed. On rainy days, Duma and his friend Simphiwe made tiny soccer players out of paper and played many soccer games with them.

The only person who loved soccer more than Duma was his dad, Mr Matsane. Mr Matsane loved soccer so much that he gave his son the same name as his favourite player – Duma "Lightning" Nyawo. Whenever Mr Matsane saw Lightning playing on TV, he stood up. As the soccer star dribbled the ball towards the goal posts, he always shouted, "BASHAAAAAYE! NGEZULU! Strike them with lightning!" Then he waited, leaning towards the TV as though Lightning had heard him through the glass screen.

If Lightning missed the goal posts, Mr Matsane held his head and groaned, just like all the soccer fans on the TV did. But when Lightning scored, Duma and his dad cheered and grabbed each other. They jumped up and did a little dance, ending with a special wave. Then they flopped back onto the sofa, laughing.



In their lounge, in a cupboard with glass doors, Duma's dad kept his favourite thing in the whole world – a soccer ball signed by Lightning himself. "That's my homeboy!" Duma's dad liked to tell his friends when he showed them the ball. "He grew up just over the hill from where my family lived. Look what a star he is now!"

Simphiwe was just as soccer mad as Duma and his dad. One day, the two friends were playing soccer in the backyard of Simphiwe's house. The yard ended near the river.

"Who is a better striker – Maake or Zondi?" asked Duma.

"My father says Maake is the best striker," said Simphiwe. "He can kick with the left foot or the right foot. Zondi always kicks with the same foot."

"But Zondi can kick from very far away," said Duma.

"How about you pretend that you're Zondi and I'll pretend that I'm Maake, and we can have a contest?" suggested Simphiwe.

"Okay!" agreed Duma.

The boys were using a soccer ball made of mud, newspaper and lots of plastic shopping packets. Simphiwe tried using his left foot to kick the ball between the rocks they used as goal posts. "This is hard," he said. "This ball won't do what I want it to do! Why is it so difficult?"

"I think it's the ball," said Duma. "My dad says the air in the ball can make the game good or bad."

"But we don't have a ball with air inside it," said Simphiwe. "Maybe we have to wait until we get a proper ball to have this contest."

Duma didn't want to wait. He frowned and thought for a little while. Suddenly, he smiled and looked excited. "I know where we can get a ball!" he said. "Wait here, I won't be long."

Soon Duma came back, carrying his dad's favourite thing – the soccer ball that Lightning had signed. Now the game was very exciting. Duma pretended he was Zondi, dribbling the ball past all the other players. Yes! Zondi could see his chance to score. Duma kicked the ball as hard as he could. It shot towards the goal posts and bounced off one of the rocks. Then it flew away, spinning straight towards the river at the bottom of the yard.

"OH NO!" groaned Duma as he watched the ball. He was so scared that he couldn't move. Simphiwe rushed after the ball, but it rolled too fast. *SPLASH!* The ball landed in the river. Duma ran to his friend. Together they watched the ball growing smaller and smaller as the rushing water carried it further and further away.

When the boys didn't come home that afternoon, their parents started to worry. All the neighbours helped search for Duma and Simphiwe for hours and hours, but the boys were nowhere to be found.



At last, as the sun was setting, Mr Matsane called the police. They brought a big dog named Jopie to help them find Duma and Simphiwe. *SNIFF, SNIFF, SNIFF*, went Jopie, smelling the boys' clothes, *SNIFF, SNIFF, SNIFF*. As soon as she caught the boys' scent, she wagged her big tail and raced off, and all the adults ran along behind her. The chase led them to a place under the bridge further down the river. There sat Duma and Simphiwe. They were huddled together, shivering, with their T-shirts pulled over their knees to keep warm. The light from the policemen's torches shone on their tear-streaked faces.

"I'm sorry, Dad," said Duma once they were safely home. "I didn't mean to lose your favourite, most important thing. We were going to put it back." He started to cry all over again and he cried harder and harder.

Mr Matsane rubbed Duma's back and smiled. "What are you talking about?" he asked. "That old soccer ball was nice, but it was never the *most* important thing in my life." Then Mr Matsane leaned down and gave Duma a big hug. "Duma, you are the most important thing in my life!" he said. And this made Duma want to do a little dance.

Get story active!

- Do you have a favourite sport? Do you have a favourite player in that sport?
- Do you have a favourite thing? What makes it special?

- Draw pictures of your favourite things. It can be your favourite clothes, food, animal or person.

Nal'ibali-pret

Nal'ibali fun



1.

Maak 'n kenteken

1. Sny op die **rooi** stippellyn om die kenteken uit te knip.
2. Kleur die prent in.
3. Sny 'n sirkel wat net so groot soos die kenteken is uit dun karton – gebruik byvoorbeeld 'n graankosboks.
4. Gebruik gom om die kenteken op die karton vas te plak.
5. Gebruik kleefband of maskeerband om 'n haakspeld aan die agterkant van die kenteken vas te plak. Of maak 'n gaatjie aan die bokant en ryg 'n stukkie wol of tou daardeur sodat jy dit om jou nek kan hang.
6. Geniet dit om jou kenteken te dra terwyl julle stories lees en daarna luister op Wêrelddag vir Hardop Lees.

Make a badge

1. Cut along the **red** dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Skommel die letters om vyf woorde uit *Die verlore babakatjie* te vind wat die babakatjie beskryf.

EMREMG

ELRVOER

IPKEEPINL

IRBERDEA

OISNDG

Unscramble the letters to find five words from *The lost kitten* that describe the kitten.

NGIREG

TSOL

YTNL

ECTU

RYVFR



3.

Kyk na hierdie prente uit *Die verlore babakatjie*. Nommer dit sodat dit in die volgorde is waarin dinge in die storie gebeur. Gebruik nou die prente en vertel die storie oor.

Look at these pictures from *The lost kitten*. Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures and retell the story.



Antwoorde: 2. gemmer, verlore, piepklein, dierbare, donsig; 3. 2, 1, 4, 3.
Answers: 2. ginger, lost, tiny, cute, furry; 3. 2, 1, 4, 3.

Nal'ibali is hier om jou te motiveer en te ondersteun. Kontak ons op een van die volgende maniere:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



Drive your
imagination

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

